

Enric Casasses



Enric CASASSES (Barcelona, 1951), poeta inclassificable y genuino, trovador contemporáneo, narrador, dramaturgo y traductor eventual y recuperador de textos olvidados. Hijo intelectual de la Barcelona de los últimos años del franquismo, tiene una activa presencia en el marco de la contracultura. Publica sus primeros libros de poesía, *La bragueta encallada* (1972) y *La cosa aquella* (1982), en ediciones alternativas. El año 1991 se publica en la editorial Empúries una segunda edición de *La cosa aquella*, coincidiendo con el inicio de su reconocimiento entre lectores y crítica. Y hasta hoy publica más de 25 libros de poemas, obteniendo varios premios: *No hi érem* (Premio de la Crítica el 1993), *Calç* (Premio Carles Riba 1996), *Uh* (poema de alta velocidad de 9072 versos inépicos, premio Contenidor, 1997) o *Plaça Raspall* (Premio Joan Alcover el 1998). Siempre con el rasgo propio de la oralidad, su poesía bebe de varias fuentes y sigue corrientes diversas: de la poesía trovadoresca al dadá, del Renacimiento y el Barroco a la psicodelia. Traductor de Nerval, Blake y Max Jacob, entre otros, prologuista de varias obras literarias, dramaturgo eventual -publica la pieza teatral *Do'm el 2003-*, es el investigador de las publicaciones recientes de libros de escritores relegados al olvido hasta el momento, como Juli Vallmitjana o Eduard Girbal Jaume. Con Pascal Comelade en el 2006 publica un disco de música y poesía declamada, *La manera més salvatge*.

¡Timbales!

Despiertas las nanas,
de la madriguera de la fuente
salen gatos, niños, enanos,
piedras santas y ortigas
que curan la gota.

El burro nos lo reconoce.

Y cuando el lodo se espesa
una cosita de nada
y el contacto nos eleva
no a comprender sino a sentir
la escala celestial

el burro se vuelve nuestro hermano.

(De *Calç*, 1996)

Poema original

Timbals! // Desvetllades les nones / del cau de la font / n'ixen gats, infants, nans, / pedres santes i ortigues / que en curen la gota. // L'ase ens ho reconeix. // I quan el fang s'espesseix / un tot just de re / i el contacte ens eleva / fins a no comprendre a sentir / l'escala celestial // l'ase se'ns agermana.

Tres capítulos de *Canaris fosforescentes*

Capítulo 3

Con una nuez en la garganta te limpias el culo con una hoja de árbol desbordante de noticias y miras el poder de la montaña que inclina hacia delante la cabeza y viene a ti.

Y ESTA VEZ LAS ARRUGAS
SE ME PUSIERON EN
FILA

Capítulo 13

Agachada en un rincón detrás de una gran piedra, cagando bajo una rama, una bestezuela humana me reconoció.

VIVIENTES
MIGAJAS DE TI
FLOTANDO,
DE TODOS

Capítulo 45

Hermano, dijiste, no me digas más eso, que los únicos que no se comportan normales son los acontecimientos.

TODO
ERA
VOZ

(De *Canaris fosforescentes*, 2001)

(Traducciones de Orlando Guillén)

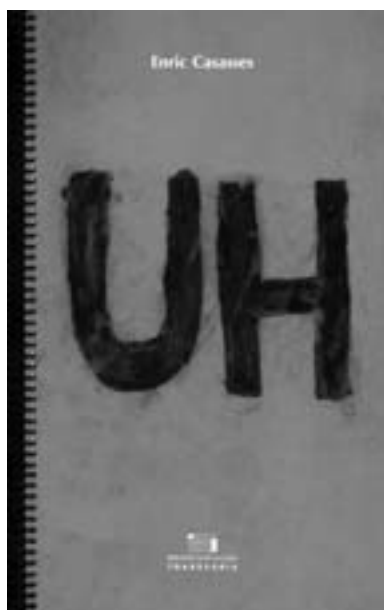
Poemas originales

Capítol 3 // Amb un pinyol al coll t'eixugues el cul amb una fulla d'arbre que sobreix de notícies i veus la força de la muntanya que inclina el cap endavant i és cap a tu. // I ARA LES ARRUGUES / SE M'HAN POSAT EN / FILA

Capítol 13 // Arrupida en un racó rere una roca grossa, cagant sota una branca, una bestiola humana em va reconèixer. / VIVENTS / ENGRUNES DE TU / SURANT, / DE TOTS /

Capítol 45 // Germà, digueres, no em diguis més això, que els únics que no es comporten normals són els esdeveniments. // TOT / ERA / VEU /





¡Es el Enric Casasses! ¡Es el Enric Casasses!

Nacido bajo una ley, ligado a otra

F. Greville

Yo también, oscuro, flaco en el espejo, he tenido padres
y doy a luz, y dejo, flotando en el aire,
cogidos en un camino de ardiente escarpadura,
gestos de eco viejo, oh nube, en los altares

de mis hermanos, caras desencajadas
mostrando, ellos, acostumbrados a todo desaire, ape-
nas si lo veis, secreto sagrado, el olor
del pan de manicomio, caras raras

que ostentan un estigma que las limita,
algo más poderoso que una persona,
cuya ley está inscrita muela adentro:

encarnan el espíritu que me pisa los talones
de un mundo que no se habita ni se evita,
la joroba subnormal y faraona.

(De *No hi érem*, 1993)

Poema original

És l'Enric Casasses! És l'Enric Casasses! // *Born under one law, to another bound* (F. Greville) // Jo també, fosc, flac al mirall, he tingut pares / i donc a llum, i deix, surant en l'aire, / collits en un camí foguer de caire, / gests d'eco vell, oh núvol, a les ares // dels meus germans, desencaixades cares / mostrant, usats a tot desaire, gaire- / bé no ho veieu, secret sagrat, la flaire / del pa de manicomi, cares rares // que duen un estigma que els limita, / quelcom més poderós que una persona, / queixals endins n'està la llei inscrita: // encarnen l'esperit que m'estalona / d'un món que ni s'habita ni s'evita, / la gepa subnormal i faraona.

Verso

Dolor terrible
colma estas palabras
mas no impide
que un cabrón teporocho
harapiento
con la mano sobria
me haya bendecido.

(De *Començament dels començaments i ocasió de les ocasions*, 1994)



Poema original

Vers // Dolor terrible / omple aquests mots / mes no impedeix / que un drogo borratxo / vestit de parracs / amb la mà serena / m'haig beneït.